



abril de 2000

## ACUERDO PROPUESTO CON PEQUEÑOS PARTIDOS REPORTA UN BENEFICIO NETO DE \$27 MILLONES PARA EL TRABAJO DE CASMALIA

Esta hoja informativa provee información acerca de las actividades en el Sitio de Disposición de Residuo Casmalia (anteriormente la Facultad de Manejo de Desperdicios Peligrosos de Casmalia), incluyendo las obras de construcción, el estado del acuerdo de la EPA con 433 partidos *de minimis*, y la iniciación de negociaciones con un grupo de cerca de 100 grandes generadores de desperdicios que tienen posible responsabilidad en la facilidad.

### ACTIVIDADES ACTUALES EN LA FACILIDAD

#### Construcción del Sistema de Cobertura Permanente para el Vertedero

Durante el verano pasado, el Comité Directivo de Casmalia (CSC, por sus siglas en inglés) construyó el

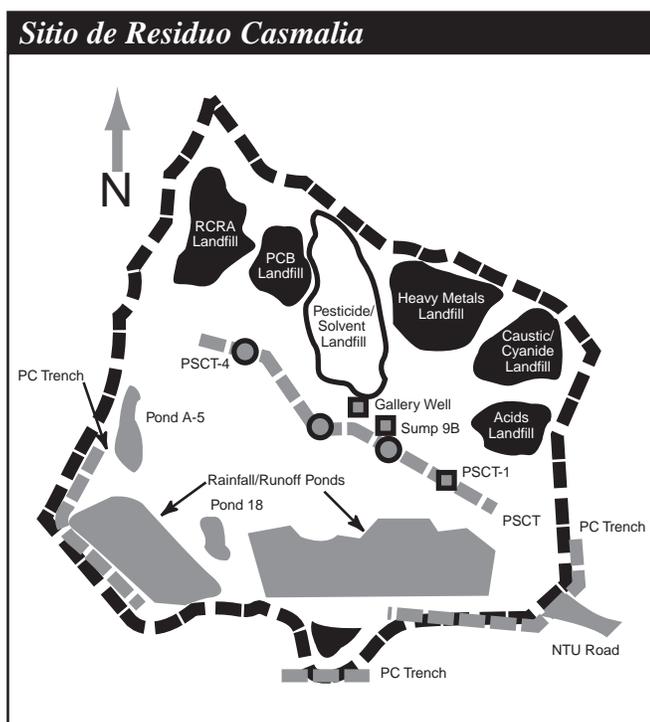
sistema final de cobertura de desperdicios peligrosos para el Vertedero de Plaguicidas y Solventes (Vertedero P/S). El Vertedero P/S es considerado una de las mayores fuentes de contaminación del agua subterránea en la facilidad. La colocación de un sistema final de cobertura sobre el vertedero prevendrá la infiltración del agua de lluvia en los desperdicios enterrados, y por tanto reducirá la generación de agua subterránea contaminada.

El sistema final de cobertura consiste de una capa base de poca permeabilidad de dos pies, una cobertura sintética de polietileno de alta densidad, una capa de drenaje, una cobertura vegetal de dos pies y una barrera biótica dentro de la cobertura vegetal. El propósito de la barrera biótica es el prevenir que los animales en la facilidad excaven el suelo y dañen la capa impermeable.

La construcción del sistema final de cobertura en el Vertedero P/S no significa que esta área de disposición esté ahora cerrada. El sistema de cobertura es sólo una parte del remedio final para este vertedero. Los remedios finales para el control y la contención de los líquidos del vertedero y el agua subterránea contaminada serán determinados en la investigación del remedio/ estudio de viabilidad y en el documento de decisión.

La EPA está evaluando ahora las obras de construcción para asegurar que éstas cumplen con las especificaciones de diseño a largo plazo. La EPA ya sabe de algunas áreas del sistema final de cobertura que requerirán trabajo adicional. Ésto incluye cambiar los canales de drenaje de agua superficial que no funcionaron adecuadamente durante las lluvias de invierno y nivelar áreas de la cobertura final para prevenir la acumulación de agua de lluvia. Todas las reparaciones necesarias y las medidas correctivas serán llevadas a cabo al final de esta temporada de invierno.

Cómo parte de la estrategia de la EPA de remediación y clausura a largo plazo para la facilidad, sistemas adicionales de cobertura de desperdicios peligrosos serán construidos sobre los vertederos restantes, lo cual incluye las áreas entre los cinco vertederos donde estaban localizadas las antiguas áreas de evaporación de desperdicios. La instalación de sistemas adicionales de



cobertura de desperdicios peligrosos reducirá aún más la cantidad de agua de lluvia que pasa a través de la contaminación en el vertedero, reduciendo así la generación y la migración subsiguiente de agua subterránea contaminada en la facilidad. El costo de controlar la contaminación del agua subterránea y el tratamiento, almacenaje y eliminación de los líquidos contaminados serán los mayores costos a largo plazo para la facilidad.

## Monitoreo del Agua Subterránea

El CSC está evaluando actualmente la cuarta ronda de monitoreo semianual del agua subterránea, la cual incluye información del nivel de agua de numerosos pozos de monitoreo, cinco estanques en la facilidad, y 13 pozos de extracción de líquidos contaminados. Para la actividad de monitoreo de la primavera de 2000, el CSC está instalando y tomando muestras de seis pozos de monitoreo adicionales en la facilidad.

## Colección/Tratamiento/Eliminación de Líquidos Contaminados

Bajo las estipulaciones del Acuerdo en Consenso de Casmalia, el CSC ha estado operando las instalaciones existentes de extracción de agua subterránea en la facilidad desde septiembre de 1996. Las instalaciones existentes de extracción de agua subterránea son los fosos de captura de contaminación concentrada en el perímetro, el foso central de recolección de agua subterránea conocido como el PSCT, la instalación de extracción al sur del Vertedero P/S conocida como el Sumidero 9B, y el pozo de extracción de lixiviados del Vertedero P/S.

En los pasados tres años, sobre 3.4 millones de galones de líquidos altamente contaminados han sido extraídos del Vertedero P/S y posteriormente tratados y eliminados. Sobre 2.6 millones de galones han sido extraídos del Sumidero 9B. En los pasados tres años, sobre 31 millones de galones de líquidos contaminados han sido extraídos de varios lugares en la facilidad para tratamiento y eliminación.

En los próximos meses, el CSC estará instalando un nuevo sistema de tratamiento de líquidos contaminados en la facilidad. Este nuevo sistema reemplazará el sistema de tratamiento instalado por la EPA durante sus actividades de respuesta a emergencias de 1992 a 1996.

## Condición de las Especies Protegidas en la Facilidad de Eliminación de Casmalia

La EPA y el CSC están trabajando ahora con el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los Estados Unidos y el Departamento de Pesca y Caza de California para



*La Cubierta del Vertedero de Plaguicidas/Solventes  
Bajo Construcción*

determinar que medidas preventivas deben ser tomadas para asegurar que las ranas de pata roja de California y los sapos de pata de pala occidentales no serán afectados cuando el CSC lleve a cabo sus actividades en la facilidad. El CSC está tomando sondeos semanales de estas especies en los estanques de la facilidad durante la temporada de lluvias.

## ACTIVIDADES DE CUMPLIMIENTO ACTUALES

### \$27.6 Millones Recaudados en un Acuerdo por Pago en Efectivo

En 1999, la EPA firmó un acuerdo con 433 pequeños generadores (contribuyentes *de minimis*) en la facilidad. A cambio de pagos en efectivo por un total de \$27.6 millones, la EPA otorgó a estos partidos indulto total de responsabilidad en relación a la facilidad. Además, aproximadamente 200 partidos *de minimis* adicionales han presentado documentos firmados indicando su intención de firmar acuerdos con la EPA, luego de que la Agencia determine varios asuntos tales como la corrección de volumen, los lodos residuales municipales/deperdicios municipales, y las declaraciones de habilidad de pago. Estos partidos serán incluidos en un acuerdo posterior con la EPA. Todas las ganancias que resulten de acuerdos con partidos *de minimis* serán utilizadas para financiar obras en la facilidad.

El 15 de marzo de 2000, la EPA comenzó un periodo de comentario público de 30 días para el acuerdo administrativo firmado con los 433 partidos *de minimis*. Este periodo de comentario durará hasta el 14 de abril de 2000. El acuerdo propuesto e información adicional relacionada con el acuerdo estarán disponibles para ser



*Vegetación Creciendo en la Cubierta del Vertedero de Plaguicidas/Solventes*

examinadas en la Biblioteca de Santa Maria al (805-925-0994) o en el Centro de Archivos del Superfondo de la EPA al (415-536-2000). Los comentarios deben ser dirigidos a Regional Hearing Clerk, US. EPA Region 9, (ORC-1), 75 Hawthorne Street, San Francisco, CA 94105-3901, y deben hacer referencia a Casmalia Disposal Site, Santa Barbara County, CA, U.S. EPA Docket Number 99-02(a).

Ahora que la EPA está completando la primera ronda de acuerdos *de minimis*, la Agencia está haciendo una pausa para negociar un acuerdo con los grandes generadores de desperdicios, antes de continuar las ofertas de acuerdos por pagos en efectivo con partidos *de minimis* adicionales.

## **La EPA Inicia Negociaciones para Llegar a un Acuerdo con los Grandes Generadores de Desperdicios**

En febrero de 2000, la EPA notificó a 93 compañías y organizaciones de su posible responsabilidad en el Sitio de Disposición de Residuo Casmalia. Como grupo, se cree que estos partidos contribuyeron aproximadamente un 17.5% del volumen total de desperdicios en la facilidad. La EPA llevó a cabo una reunión informativa con estos partidos posiblemente responsables el 7 de marzo de 2000. La EPA espera continuar discusiones con este grupo de grandes contribuyentes de desperdicios durante el verano de 2000. Las ganancias que resulten del acuerdo firmado por este grupo, así como las ganancias del acuerdo *de minimis*, serán utilizadas directamente para financiar las obras de construcción de la Fase II en la facilidad, las cuales incluyen cubrir los restantes vertederos y las áreas altamente contaminadas y construir el remedio final para el agua subterránea.

## **Demanda de la EPA contra los Dueños/ Operadores de la Facilidad de Eliminación de Casmalia**

La EPA continúa persiguiendo la recuperación de costos en la corte de distrito federal contra Casmalia Resources, Casmalia Disposal, y los dueños y operadores de la facilidad. El gobierno ha recibido varias decisiones jurídicas que apoyan su caso, incluyendo la opinión que la EPA puede demandar responsabilidad conjunta y por separado contra los dueños/operadores, y la corte ha declarado que tiene la intención de decretar que Casmalia Resources y Hunter Resources son responsables.

Mientras la litigación continúa, la EPA y el CSC también han entrado en una mediación aprobada por la corte con los demandados de Hunter Resources. El mediador elegido por los partidos es Eugene F. Lynch, un juez retirado de la corte de distrito federal. Si la mediación es exitosa, todo acuerdo será documentado en un acuerdo en consenso que estará disponible para comentario público y que estará sujeto a aprobación de la corte.

## **Las Negociaciones de la EPA con el Estado de California**

La EPA está envuelta en negociaciones activas con el estado de California para resolver la posible responsabilidad del estado en la facilidad.

## **ACTIVIDADES DE PARTICIPACION PUBLICA**

### **Ayuda Técnica a la Comunidad**

Como parte del Acuerdo en Consenso de Casmalia, el CSC financiará un Asesor Técnico que ayudará a la comunidad a entender los aspectos técnicos de las obras de la facilidad y a participar en el proceso de toma de decisiones. El grupo comunitario de Casmalia ha escogido una compañía para llevar a cabo este trabajo.

El experto técnico independiente revisará los documentos relacionados a la facilidad y explicará éstos a la comunidad. Todas las preguntas relacionada con el trabajo del grupo comunitario o sobre el Asesor Técnico deben ser dirigidas a Terri Stricklin al (805) 937-6151.

### **Reunión Comunitaria**

Aunque la fecha no ha sido determinada, la próxima reunión comunitaria está planificada para principios del verano y se llevará a cabo en la ciudad de Casmalia de ser posible. En ese momento, los representantes de la EPA pondrán al día a la comunidad sobre las obras en la facilidad y las actividades de cumplimiento.

## Archivo de Información

El Archivo de Información es el lugar donde la EPA mantiene copias de documentos relacionados con la facilidad para la revisión pública. El Archivo de Información de Casmalia está localizado en:

### **Biblioteca de Santa Maria**

Segundo Piso  
420 South Broadway  
Santa Maria, California 93454

**(805) 925-0994**

(Colección de Documentos Limitada)

### **Centro de Archivos del Superfondo de la EPA**

Cuarto Piso  
95 Hawthorne Street  
San Francisco, CA 94105

**(415) 536-2000**

## Para más información, favor de contactar a:

### **David Cooper**

Coordinador de Participación Pública (SFD-3)

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

**(415) 744-2179**

### **Dennis Geiser**

Administrador de Proyecto (WST-1-A)

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

**(415) 744-2147**

### **Katharine Kaplan**

Administradora de Cumplimiento (WST-1-A)

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

**(415) 744-2105**

**o llamar gratis al 800-231-3075**



**United States Environmental Protection Agency, Region 9**

David Cooper (SFD-3)

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

**VERSION EN ESPAÑOL**

OFFICIAL BUSINESS

Penalty for Private Use, \$300

FIRST-CLASS MAIL  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
U.S. EPA  
Permit No.G-35